

32003R1645

29.9.2003

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 245/13

NARIADENIE RADY (ES) č. 1645/2003

z 18. júna 2003,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2965/94 o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

by mali vykonávať pravidlá vyhovujúce tým, ktoré sú v tomto nariadení.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 308,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,so zreteľom na stanovisko Dvora audítorov ⁽³⁾,

keďže:

(1) Mali by sa zosúladiť určité ustanovenia nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 z 28. novembra 1994 o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie ⁽⁴⁾ s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o finančnom nariadení vzťahujúcom sa na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽⁵⁾ (ďalej len „všeobecné finančné nariadenie“), a najmä jeho článkom 185.

(2) Článok 10 nariadenia (ES) č. 2965/94 by sa mal zmeniť a doplniť tak, aby objasňoval dohody týkajúce sa financovania tohto centra.

(3) Všeobecné zásady a limity upravujúce právo prístupu k dokumentom uvedeným v článku 255 zmluvy boli stanovené nariadením (ES) č. 1049/2001 Európskeho parlamentu a Rady z 30. mája 2001 týkajúce sa prístupu verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie ⁽⁶⁾.

(4) Po prijatí nariadenia (ES) č. 1049/2001 tri inštitúcie dohodnuté v spoločnom vyhlásení, agentúry a podobné orgány

(5) Preto by sa mali do nariadenia (ES) č. 2695/94 zahrnúť vhodné ustanovenia tak, aby bolo nariadenie (ES) č. 1049/2001 uplatniteľné na Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie a malo by sa ustanoviť právo odvolania sa v prípade odmietnutia prístupu k dokumentom.

(6) Preto by sa malo zodpovedajúco zmeniť a doplniť nariadenie (ES) č. 2965/94,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2965/94 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 8 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Správna rada schváli ročnú správu o činnostiach centra a odovzdá ju najneskôr do 15. júna Európskemu parlamentu, Rade, Komisii, Dvoru audítorov a orgánom uvedeným v článku 2.

4. Centrum bude posielat' každoročne rozpočtovému orgánu akékoľvek informácie týkajúce sa výsledku hodnotiacich postupov.“;

2. Článok 10 ods. 2:

a) bod b) sa nahrádza nasledovným:

„b) príjem centra pozostáva z platieb vykonaných orgánmi, pre ktoré centrum pracuje a inštitúciami a orgánmi, s ktorými bola dohodnutá spolupráca ako náhrada za vykonanú prácu, vrátane medziinštitucionálnych činností a dotácií spoločenstva.“;

b) zrušuje sa bod c);

(1) Ú. v. ES C 331 E, 31.12.2002, s. 50.

(2) Stanovisko vyjadrené dňa 27.3.2003 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

(3) Ú. v. ES C 285, 21.11.2002, s. 4.

(4) Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2610/95 (Ú. v. ES L 268, 10.10.1995, s. 1).

(5) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1; korigendum v

Ú. v. ES L 25, 30.1.2003, s. 43.

(6) Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43.

3. Článok 13 sa nahrádza nasledovným:

„Článok 13

1. Pripravujú sa odhady všetkých príjmov a výdavkov centra pre každý finančný rok, odpovedajúci kalendárnemu roku, a budú uvedené v rozpočte centra, ktorý zahŕňa plán vytvorenia.

2. Príjmy a výdavky uvedené v rozpočte centra budú v rovnováhe.

3. Každý rok správna rada, na základe návrhu zostaveného riaditeľom, predloží odhad príjmov a výdavkov centra na nasledujúci finančný rok. Tento odhad, ktorý zahŕňa návrh plánu vytvorenia, zasiela správna rada Komisii najneskôr do 31. marca.

4. Komisia zasiela odhad Európskemu parlamentu a Rade (ďalej len „rozpočtový orgán“) spolu s predbežným návrhom celkového rozpočtu Európskej únie.

5. Na základe odhadu Komisia zapíše do predbežného návrhu celkového rozpočtu Európskej únie odhady, ktoré považuje za potrebné na vytvorenie plánu a čiastku dotácie, ktorá má byť pripísaná do celkového rozpočtu, ktorý predloží rozpočtovému orgánu v súlade s článkom 272 zmluvy.

6. Rozpočtový orgán povoľuje prídely dotácie pre centrum.

Rozpočtový orgán prijme plán vytvorenia pre centrum.

7. Rozpočet centra schváli správna rada. Stane sa konečným po konečnom schválení celkového rozpočtu Európskej únie. Tam, kde je to vhodné, sa podľa toho upraví.

8. Správna Rada informuje rozpočtový orgán, akonáhle je to možné, o svojom úmysle vykonať akýkoľvek projekt, ktorý môže mať významné finančné dôsledky na financovanie rozpočtu, najmä akékoľvek projekty týkajúce sa majetku, ako sú nájom alebo kúpa budov. Informuje o tom Komisiu.

Tam, kde pobočka rozpočtového orgánu oznámila svoj úmysel vyjadriť stanovisko, pošle svoje stanovisko správnej rade v rámci obdobia šiestich týždňov od dátumu oznámenia projektu.“;

4. Článok 14 ods. 2, 3 a 4 sa nahrádza takto:

„2. Najneskôr do 1. marca po každom finančnom roku účtovník centra oznámi predbežné účty účtovníkovi Komisie spolu so správou o rozpočtovom a finančnom riadení pre tento finančný rok. Účtovník Komisie konsoliduje predbežné účty inštitúcií a decentralizovaných orgánov v súlade s článkom 128 všeobecného finančného nariadenia.

3. Najneskôr do 31. marca po každom finančnom roku účtovník Komisie pošle predbežné účty centra Dvoru audítorov, spolu so správou o rozpočtovom a finančnom riadení pre tento finančný rok. Správa o rozpočtovom a finančnom riadení pre finančný rok sa pošle tiež Európskemu parlamentu a Rade.

4. Po prijatí postrehov Dvoru audítorov k predbežným účtom centra, podľa článku 129 všeobecného finančného nariadenia, riaditeľ zostaví konečné účty centra, ktoré spadajú pod jeho zodpovednosť a predloží ich správnej rade s cieľom vyjadrenia svojho stanoviska.

5. Správna rada vyjadrí svoje stanovisko ku konečným účtom centra.

6. Riaditeľ pošle najneskôr do 1. júla po každom finančnom roku konečné účty Európskemu parlamentu, Rade a Dvoru audítorov, spolu so stanoviskom správnej rady.

7. Konečné účty sa uverejnia.

8. Riaditeľ pošle Dvoru audítorov odpoveď na jeho postrehy najneskôr do 30. septembra. Túto odpoveď pošle tiež správnej rade.

9. Riaditeľ predloží Európskemu parlamentu na jeho požiadanie akékoľvek informácie požadované pre plynulé uplatňovanie postupu účtovania pre daný finančný rok, ako je stanovené v článku 146 ods. 3 všeobecného finančného nariadenia.

10. Európsky parlament, na odporúčanie Rady konajúcej na základe kvalifikovanej väčšiny, poskytne pred 30. aprílom roku N + 2 vyúčtovanie, pokiaľ ide o vykonanie rozpočtu za rok N.“;

5. Článok 15 sa nahrádza takto:

„Článok 15

Správna rada prijme finančné pravidlá uplatniteľné na centrum po porade s Komisiou, nesmú sa odchyľovať od nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 19. novembra 2002

o rámcovom finančnom nariadení pre orgány uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o finančnom nariadení vzťahujúcom sa na súhrnný rozpočet Európskych spoločenstiev (*), pokiaľ sa to osobitne nepožaduje pre prevádzku centra a s predchádzajúcim súhlasom Komisie.

(*) Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72, s korigendom v Ú. v. ES L 2, 7.1.2003, s. 39.“

6. vkladá sa článok 18a:

„Článok 18a

1. Nariadenie (ES) č. 1049/2001 Európskeho parlamentu a Rady z 30. mája 2001 týkajúce sa prístupu verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (*) sa uplatňuje na dokumenty, ktoré má centrum v dispozícii.

2. Správna Rada prijme praktické dohody na vykonanie nariadenia (ES) č. 1049/2001 do šiestich mesiacov od nadobudnu-

tia účinnosti nariadenia Rady (ES) č. 1645/2003 z 18. júna 2003, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2965/94 zriaďujúce Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie (**).

3. Rozhodnutia prijaté centrom podľa článku 8 nariadenia (ES) č. 1049/2001 môžu viesť k podaniu sťažnosti ombudsmanovi alebo predstavovať predmet žaloby na Súdnom dvore za podmienok stanovených v článku 195 a 230 zmluvy v uvedenom poradí.

(*) Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43.

(**) Ú. v. ES L 245, 29.9.2003, s. 13.“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 18. júna 2003

Za Radu
predseda
G. DRYS